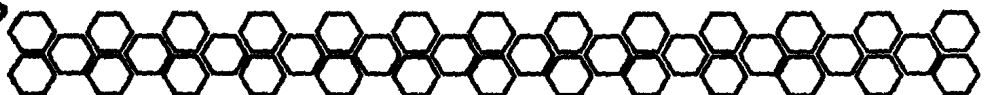


# STUDIA PHILOLOGICA





*Риккардо Пиккио*

SLAVIA ORTHODOXA  
*ЛИТЕРАТУРА И ЯЗЫК*

Ответственные редакторы

*Н. Н. Запольская, В. В. Калугин*

Редактор

*М. М. Сокольская*



МОСКВА 2003

ББК 87.3  
П 32



Данное издание выпущено в рамках программы Центрально-Европейского Университета «Translation Project» при поддержке Центра по развитию издательской деятельности (OSI – Budapest) и Института «Открытое общество» (Фонд Сороса) – Россия.

**Пиккио Риккардо**

П 32      **Slavia Orthodoxa: Литература и язык / Отв. ред. Н. Н. Запольская, В. В. Калугин; Ред. М. М. Сокольская; Предисл. В. В. Калугина – М.: Знак, 2003. – 720 с., разд. паг. (XVI, 704 с.). – (Studia Philologica).**

ISSN 1726-135X

ISBN 5-94457-025-3

Настоящее издание является первым выходящим в России сборником научных трудов выдающегося слависта, специалиста в области культуры славянского Средневековья Р. Пиккио. В книгу вошли работы Р. Пиккио разных лет, отражающие основные направления его исследований. Первая часть знакомит русского читателя с концепцией духовной общности православных славян – Slavia Orthodoxa. Вторая часть включает статьи, в которых отражено представление о церковнославянском языке как наднациональном литературном языке общности Slavia Orthodoxa. В третью часть вошли работы Р. Пиккио по поэтике древнерусской литературы.

Книга адресована филологам, историкам, всем, кто интересуется вопросами славянской культуры, историей и поэтикой славянской и, в частности, древнерусской литературы.

**ББК 87.3**

*В оформлении переплета использован фрагмент оклада Евангелия  
(Москва, 1-ая пол. XVIII века. Мастер Г. Овдокимов)*

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshchev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

© В. В. Калугин. Предисловие, 2003.

© Переводчики на русский язык, 2003.

## Оглавление

|                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| Slavia orthodoxa Риккардо Пиккио ( <i>В. В. Калугин</i> ) . . . . . | IX |
| Примечания . . . . .                                                | XV |

### Часть I

#### Slavia orthodoxa: Теоретические вопросы литературы

|                                                                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Slavia orthodoxa и Slavia romana ( <i>Пер. с итал. П. Петрухина</i> ) .                                                                                         | 3   |
| Примечания . . . . .                                                                                                                                            | 74  |
| К вопросу о сравнительном исследовании славянских и романских литератур: Формирование литературных систем у славян ( <i>Пер. с фр. М. Абрамовой</i> ) . . . . . | 83  |
| Примечания . . . . .                                                                                                                                            | 100 |
| Открытые вопросы в изучении Slavia orthodoxa и Slavia romana как вариантов славянской культуры ( <i>Пер. с англ. О. Беловой</i> ) . . . . .                     | 102 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                                            | 117 |
| Влияние церковной культуры на литературные приемы Древней Руси ( <i>Пер. с англ. О. Беловой</i> ) . . . . .                                                     | 122 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                                            | 154 |
| К вопросу о древнерусской письменной традиции ( <i>Пер. с итал. П. Петрухина</i> ) . . . . .                                                                    | 163 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                                            | 175 |
| Русский гуманизм: филологическое возрождение ( <i>Пер. с англ. О. Беловой</i> ) . . . . .                                                                       | 181 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                                            | 192 |

### Часть II

#### Slavia orthodoxa: Литературный язык

|                                                                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Введение в сравнительное изучение «вопроса о языке» у славян ( <i>Пер. с англ. О. Беловой</i> ) . . . . . | 201 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| «Вопрос о языке» и кирилло-мефодиевский славянский мир<br>(Пер. с итал. Г. Денисовой) . . . . . | 244 |
| Литература . . . . .                                                                            | 331 |
| Примечания . . . . .                                                                            | 339 |
| Церковнославянский язык . . . . .                                                               | 363 |
| Церковнославянский, «древнеславянские языки» и изводы<br>(Пер. с фр. М. Абрамовой) . . . . .    | 403 |
| Примечания . . . . .                                                                            | 420 |

### Часть III

#### Slavia orthodoxa: Поэтика литературы

|                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Функция библейских тематических ключей в литературном<br>коде православного славянства (Пер. с англ. О. Беловой) . .                         | 431 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                         | 466 |
| Смысловые уровни в древнерусской литературе (Пер. с англ.<br>С. Никольского) . . . . .                                                       | 474 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                         | 487 |
| Повесть и Слово: Заметки о соотношении повествования и<br>проповеди в книжной традиции Древней Руси (Пер. с<br>итал. П. Петрухина) . . . . . | 492 |
| Литература . . . . .                                                                                                                         | 501 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                         | 502 |
| «Слово о полку Игореве» как памятник религиозной литера-<br>туры Древней Руси . . . . .                                                      | 504 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                         | 523 |
| Мотив Трои в «Слове о полку Игореве» . . . . .                                                                                               | 526 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                         | 537 |
| Об изоколических структурах в литературе православных<br>славян (Пер. с итал. И. Миляевой) . . . . .                                         | 543 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                         | 587 |
| О просодической структуре «Слова о полку Игореве» (Пер. с<br>англ. С. Никольского) . . . . .                                                 | 593 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                         | 606 |
| Изоколическая традиция и возникновение русского стихо-<br>сложения . . . . .                                                                 | 611 |
| «Плетение словес» и литературные стили православных сла-<br>вян в позднем Средневековье (Пер. с итал. И. Миляевой) .                         | 633 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                         | 653 |

---

|                                                                                                                                                         |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| «Поэтика моления» Епифания Премудрого ( <i>Пер. с англ. О. Беловой</i> ) . . . . .                                                                      | 657 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                                    | 670 |
| Агиографическое обрамление древнерусской повести о князе<br>Петре Муромском и мудрой деве Февронии ( <i>Пер. с англ.<br/>    О. Беловой</i> ) . . . . . | 675 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                                    | 688 |
| О библейском семантическом обрамлении «Повести о Горе-<br>Злочастии» ( <i>Пер. с англ. С. Никольского</i> ) . . . . .                                   | 693 |
| Примечания . . . . .                                                                                                                                    | 701 |



## Slavia orthodoxa Риккардо Пиккио

Риккардо Пиккио принадлежит к числу видных славистов современности. Его исследования, посвященные широкому кругу вопросов славянского Средневековья, давно получили международное признание. Они оказали несомненное влияние на развитие филологических наук, и в первую очередь на изучение истории, поэтики и языка древнеславянских литератур.

Оригинальные, насыщенные фактическим материалом и культурно-историческими сведениями работы Р. Пиккио не раз служили предметом полемических дискуссий и специального обсуждения на страницах отечественных изданий<sup>1</sup>. Однако за редкими исключениями они не переводились на русский язык<sup>2</sup> и были недоступны широкому кругу читателей, которые были вынуждены принимать на веру научные споры. На русском языке единственным источником взглядов Р. Пиккио были серьезные аналитические обзоры И. С. Дуйчева, А. В. Липатова и О. А. Седаковой<sup>3</sup>. Настоящая книга является первым в России сборником научных трудов Риккардо Пиккио.

Заслуга Р. Пиккио состоит прежде всего в создании цельной филологической концепции славянского Средневековья. Его теория родилась в полемике с «постромантизмом» и «национальными школами» в филологии. Для Р. Пиккио характерно стремление выйти за рамки отдельных национальных славянских литератур с целью изучения общих закономерностей их становления и развития в контексте общеевропейского литературного процесса.

Р. Пиккио принадлежат термины *Slavia orthodoxa* и *Slavia latina* (замененный на *Slavia romana* в исследованиях последних десятилетий). *Slavia orthodoxa* не этническое в узком смысле слова и тем более не географическое понятие. Это единое духовное пространство южных и восточных православных славян, принявших христианство и церковную культуру от Византии в IX—X вв., имеющих общую церковнославянскую письменность и богослужение. Западные славяне и часть южных, на землях которых в X—XI вв. византийские

традиции были вытеснены влиянием Рима и латинской культурой, образуют единую духовную общность католического славянства — *Slavia romana*. Следует отметить, что церковнославянская культура не была кратковременным эпизодом в истории западных славян. По крайней мере до XII в. у чехов и поляков все еще сохранялись церковнославянская письменность и богослужение.

Теория Р. Пиккио, вызвавшая полемику в научной литературе, находит независимое подтверждение в исследованиях Н. И. Толстого и его концепции древнеславянского (старославянского и церковнославянского) языка. Будучи наднациональным и международным, древнеславянский язык и созданная на нем переводная и оригинальная литература не могли быть собственно национальными ни по своему генезису, ни по географическому пространству функционирования<sup>4</sup>. В этом случае необходимо «признать язык сербской, болгарской, русской, сербо-болгарской, русско-болгарской и др. редакций *единым древнеславянским... литературным языком* независимо от того факта, что в разные эпохи он мог находиться под влиянием определенного народно-разговорного субстрата, служившего источником его обогащения, и тем самым изменять свое лицо»<sup>5</sup>.

Несмотря на полемику с Р. Пиккио по ряду вопросов, Д. С. Лихачев в целом близок его теории<sup>6</sup>. Хотя вместо термина *Slavia orthodoxa* Д. С. Лихачев предпочитал использовать понятия «древнеславянская литература-посредница» и «культура-посредница», он вкладывал в них, по сути, то же значение. «Древнеславянская литература-посредница», общая для южных и восточных православных славян, обладала наднациональным церковнославянским языком, единым фондом письменных памятников и развивалась как единое целое<sup>7</sup>.

Действительно, большую часть средневековой книжности православного славянства, а также славяноязычной румынской письменности составляют переводные (по преимуществу с греческого) сочинения, общехристианские или общеправославные по тематике (библейские и богослужебные книги, творения отцов церкви, догматико-полемические произведения и т. д.). Этот корпус памятников, общий для всего византийско-славянского мира, обеспечивал внутри него сознание религиозного, культурного и языкового единства.

Значительно меньшую часть составляют оригинальные древнеславянские сочинения с ярко выраженной национальной тематикой (житийная литература, торжественное и учительное красноречие, послания, летописи, исторические произведения и т. п.). Долгое